

бое из определений может стать эпитетом в том случае, если оно будет использовано в эмоциональном значении. Например, рассмотрим следующие примеры:

You're an ugly, **little** fat man, Guy, but you've got charm (W.S. Maugham, The Force of Circumstance).

This odd **little** family seemed to me to have something of the same character. (W.S. Maugham, The Round Dozen).

Определение little в сочетаниях ugly little fat man и odd little family имеет не предметно-логическое, а эмоциональное значение (уменьшительно-ласкательное).

Хотелось бы также обратить внимание на еще один интересный факт. В английском языке эмоции чаще передаются прилагательными или псевдопричастиями, чем глаголами: she was sad, pleased, afraid, angry, happy, disgusted, glad etc. Подобного рода прилагательные и псевдопричастия обозначают пассивные эмоциональные состояния. Напротив, глаголы эмоций подразумевают более активную роль субъекта. Любопытно, что в английском языке подобных непереходных эмоциональных глаголов очень мало: worry – беспокоиться, волноваться, grieve – горевать, огорчаться, rejoice – радоваться, pine – изнывать, томиться и еще несколько. В этой связи можно обратить внимание на то, что английские непереходные эмоциональные глаголы, как правило, выражают негативные оттенки: например, sulk – дуться, быть мрачным, сердитым; fret – раздражаться, беспокоиться, волноваться; fume – кипеть от чего-либо, раздражаться; rave – неистовствовать, бесноваться. Думается, что это не «случайно», а отражает важную особенность англо-саксонской культуры – культуры, которая обычно смотрит на поведение, без особого одобрения оцениваемое как «эмоциональное», с подозрением и смущением.

Таким образом, подводя итог вышесказанному, можно отметить, что в английском языке существует несколько групп слов, экспрессивная сила которых является очевидной, особенно если сравнивать их с нейтральной лексикой. Сюда входят междометия, слова, обладающие лишь эмоциональным значением; эпитеты, обладающие, наряду с эмоциональным, и предметно-логическим значением. Отдельную группу составляют слова, являющиеся названиями различных чувств или человеческих качеств, как, например, love, hate, envy, pain, joy, gaiety, sympathy и т.д. Эти слова обладают четким денотативным и коннотативным значениями. Все виды фразеологических сочетаний также несут в себе экспрессивный заряд и служат для того, чтобы сделать речь эмфатической.

Иногда эмоциональная окрашенность высказывания бывает тождественна контекстуальному эмоциональному значению. Так как для лексики английского языка характерна широкая семантика, к тому же английский язык не обладает таким богатым набором экспрессивных средств, как, например, русский (уменьшительно-ласкательные суффиксы, широкое поле полных синонимов, отличающихся исключительно коннотациями и т.д.), то в английских текстах эмоционально-оценочный аспект часто выражается как бы «имплицитно», посредством общего контекста (фабулы).

Литература:

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.
2. Левицкая Т.Р. Проблемы перевода. – М.: Международ. отношения, 1976. – 205 с.
3. Практикум по стилистике английского языка. – Винница: Нова книга, 2000. – 160с. – англ.
4. Arnold I.V. The English Word. – М.: Высш.шк., 1986. – 295с.
5. Galperin I.R. Stylistics. – М.: Higher School, 1987. – 302 с.
6. English Story: Сборники 1,2,3: На англ. яз. /Сост. Н.А. Самуэльян. – М.: Менеджер, 1999.

Поступила в редакцию 26.12.2002

ПРОБЛЕМА ПРОНИКНОВЕНИЯ СЛОВ ГРЕЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В РУССКУЮ МЕДИЦИНСКУЮ ТЕРМИНОЛОГИЮ

Ю. С. Скороходько

Крымский государственный медицинский университет им. С.И. Георгиевского

На основе материала переводного словаря медицинских терминов в статье рассматривается проблема проникновения слов греческого происхождения в современную русскую медицинскую терминологию. Выделена классификация терминов по семантическому признаку. Особое внимание уделено различным основаниям метафорического переноса.

Ключевые слова: терминология, медицинский термин, терминообразование, метафоричность, семантика.

У статті розглянуто проблему проникнення слів грецького походження до сучасної медичної термінології російською мовою на матеріалі перекладного словника медичних термінів. Подано класифікацію термінів за семантичною ознакою. Особливу увагу приділено різним підставам метафоричного перенесення назв.

Ключові слова: термінологія, медичний термін, утворення терміну, метафоричність, семантика.

The article deals with a problem of Greek origin words used in modern Russian medical terminology. Semantic classification of the medical terms is given. Special attention is paid to a problem of metaphorical base in medical terminology.

Key words: terminology, medical term, term formation, metaphor, semantics.

Работа в медицинском университете помогла обратить внимание на проблему происхождения медицинского термина, вопрос вхождения иностранных (в нашем случае греческих) слов в современную русскую медицинскую терминологию.

Термин, как один из аспектов лексики, описан достаточно хорошо. Термины, терминосистемы и терминология как целый лексический пласт были предметом анализа многих лингвистов.

Одним из первых термин начал изучать Д.С. Лотте. Именно Д.С. Лотте явился основателем русской терминологической школы. В 30-е годы прошлого века он первым определил требования к термину: систематичность, независимость от контекста, точность, краткость, однозначность, простота и понятность [1, с.46]. Кроме того, Д.С. Лотте описал иноязычный термин, критерии его вхождения в русскую терминологию.

В наше время профессор В.П.Даниленко, систематизировал всю накопленную информацию, касающуюся термина, дает ему определение, описывает его природу как лингвистического явления, показывает способы образования термина, а также его функции. Т.Л. Канделаки описывает использование термина в конкретных технико-производственных областях, рассматривает техническую терминологию [2, с.56]. Однако нами не было обнаружено работ, посвященных исследованию медицинской терминологии и, в частности, греческих корней в медицинской терминологии. Так, В.П. Даниленко в своем труде обращалась к весьма незначительному количеству медицинских терминов с греческими и латинскими корнями в виде примеров, иллюстрирующих теоретические тезисы, наряду с терминологией из других областей науки и техники [3, с.112-115]. Таким образом, становится актуальным исследование медицинской терминологии как отдельного аспекта общей терминологии и, в частности, описание слов и частей слов греческого происхождения в медицинской терминологии. Материалом исследования послужила медицинская терминология, взятая методом сплошной выборки из медицинского словаря.

Объем терминов и терминологических элементов, пришедших в русский язык из греческого языка, весьма и весьма велик. Процесс широкого вхождения слов греческого происхождения в русскую терминологию особенно активно начался с момента крещения Руси, когда греческий политический, культурный, религиозный и научный опыт пришел на Русь, когда влияние Греции, контакты с Грецией были весьма значительны.

Однако и в наше время интерес к греческому языку применительно к терминологии вообще и терминотворчеству в частности не ослабевает, хотя сейчас для этого существуют другие причины. Развитие науки в наше время происходит по всему миру. Постоянно совершаются различного рода открытия. Ученые повсеместно хотят сказать свое слово в науке и хотят, чтобы это слово было услышано и с легкостью понято учеными других стран. Как нельзя лучше тут подойдут слова и словоэлементы из греческого и латинского языков, которые приняты к использованию в международной терминологической номенклатуре.

Другой причиной широкого использования греческого языка при терминотворчестве являются усиливающиеся научные контакты ученых разных стран в совместной разработке конкретных научных проблем, что требует одинаковости соответствующих терминологий. И здесь также терминология с использованием слов и частей слов греческого происхождения является мостиком, соединяющим ученых, говорящих на разных языках, и легко становится интернациональной.

В терминотворчестве слова и словоэлементы греческого языка используются следующим образом:

во-первых, при наименовании отраслей медицины:

кардиология (карδιά – сердце + λόγος – учение) – наука о строении сердца и его заболеваниях;
гериатрия (γέρων – старый + ιατρέια – лечение) – наука о заболеваниях и лечении болезней старости;

во-вторых, **при наименовании медицинских приборов, инструментов, различных видов лекарств и видов лечения:**

эндоскоп (εντο – внутри + σκοπεύω – смотреть, рассматривать) – прибор, исследующий состояние полых органов; *фонендоскоп* (φωνή – звук + σκοπεύω – смотреть, рассматривать) – медицинский инструмент, при помощи которого исследуются шумы сердца, дыхательной системы и прочие звуки, издаваемые организмом; *дерматропное средство* (δέρμα – кожа + τρόπος – направление) – средство, действующее на кожу; *химиотерапия* (χημεία – химия + θεραπεία – лечение) – лечение при помощи химических препаратов (лекарств);

в-третьих, при наименовании частей организма:

бронх (βρογχός); *брегма* (βρέγμα) – темя; *аксон* (αξών – ось) – длинный отросток нервной клетки;

в-четвертых, при наименовании болезней:

клетомания (κλεπτό – красть + μανία – безумие, мания) – заболевание, при котором человек невольно совершает воровство; *дерматоз* (δέρμα – кожа + -οσις – окончание, имеющее значение болезненного состояния) – заболевание кожи.

При анализе современной терминологии с генетической точки зрения необходимо указать пути образования термина. Таких путей, как минимум, два. Во-первых, это заимствование слова целиком из греческого языка. Во-вторых, заимствование лексических, префиксальных, грамматических частей. В данной статье нам хотелось бы остановиться на рассмотрении первого пути – заимствовании слова целиком, описать признаки греческого слова, входящего в русскую медицинскую терминологию. Нами было найдено 182 примера такого типа терминообразования из 3000 единиц обработанного материала.

Во-первых, это слова общелитературного языка, употребляемые в современной медицине в прямом значении. Такие слова не требуют специального объяснения, дополнительного знания семантики слова, таких слов обнаружено 40, например:

доза (δόσις – дача, паек) – количество лекарства, полагающееся пациенту; *диета* (δίαιτα – режим питания) – лечебное питание, режим питания, необходимый пациенту; *кризис* (κρίσις – разделение, выход, окончание) – переломный, решающий момент заболевания.

Во-вторых, калькирование слов, употребляемых в метафорическом значении. В этом случае чрезвычайно важно заметить существование определенной мотивации при создании термина, выделить и уметь объяснить эту мотивацию, как помогающую, зачастую, понять сам термин, обратить внимание на причины отбора того или иного слова при терминообразовании, на признаки предмета, ставшего прообразом терминологической единицы. Можно выделить группы терминов, употребляемых в метафорическом значении. При выделении мы опираемся на признак того или иного предмета, выбранный как главный при создании термина:

1) медицинские термины, произошедшие от названий животных или имеющие в названии слова, содержащие признаки, определяющие животное (30 примеров):

слоновость = *элефантизм* (ελέφαντας – слон) – заболевание, при котором происходит утолщение нижних конечностей; ноги человека приобретают вид ног слона; *заячья губа* (λαγός – заяц + χείλι – губа) – патологическое преобразование формы верхней губы делает ее сходной с верхней губой зайца или кролика; *гусиная кожа* (χηναίον – гусиный + δέρμα – кожа) – заболевание кожи, при котором появляются прыщики и она внешне становится схожа с кожей лишенного перьев гуся;

2) медицинские термины, при образовании которых использовались мифологические образы (обнаружено 19 примеров): *голова Медузы* (Μέδουσα – Медуза – мифологическая медуза, на голове которой вместо волос росли змеи) – варикозные расширения и извилины вен в районе пупка; варикозные расширения вен, сконцентрированные вокруг пупка, имеют вид волос на голове медузы, отчего и получили свое название; *гермафродитизм* (Ερμής – Гермес, Αφροδίτη – Афродита; Гермафродит – сын Гермеса и Афродиты, соединенный богами с нимфой Салмакидой, вследствие чего их тела образовали одно, но двуполое существо) – наличие признаков мужского и женского пола у одного и того же организма; образ существа, образовавшегося при соединении двух других существ женского и мужского пола, подтолкнул

к созданию названия болезни со сходными признаками; *атлант* (Ατλας/Ατλαντος – в древнегреческой мифологии – титан, который держал на плечах небесный свод в наказание за участие в борьбе титанов против богов) – первый шейный позвонок; по такому же принципу назван и шейный позвонок, который держит голову человека, имеющую, во-первых, по представлениям древних греков, вид купола (небесного свода) и, во-вторых, одну из наиболее важных частей тела, наиболее близкую к богам (древние греки считали, что в голове располагается самая верхняя из трех остальных частей души, наиболее приближенная к богу);

3) медицинские термины, при образовании которых использовались слова, означающие растения или имеющие признак растения (13 примеров): *миндалина* (αμύδαλον – миндаль) – орган, располагающийся во рту, и имеющий форму миндаля; *дендрит* (δέντρον – дерево) – древовидно разветвляющийся вырост цитоплазмы нервной клетки; *акантоз* (άκανθα – шип, колочка + -οσις – окончание означающее болезненное состояние) – заболевание эпидермиса, в результате чего он напоминает колочки;

4) термины, при образовании которых использовались слова широкого смысла по признаку внешней схожести (таких примеров наибольшее количество – 65): *цестиды* (κεστός – вышитый пояс + -ειδής – подобный) – вид ленточных червей, названный по принципу их схожести на вышитый пояс; *хорея* (χορεία – пляска) – виттова пляска (пляска св. Витта) – непроизвольные подергивающиеся движения, напоминающие собой пляску; *привратник* (πυλωρός – привратник) – место перехода желудка в двенадцатиперстную кишку, прообразом названия которого стал привратник, стоящий на воротах, при входе;

5) термины, при образовании которых использовались цвета (20 примеров): *эритродермия* (ερυθρός – красный + δέρμα – кожа) – воспаление кожи с покраснением, зудом и шелушением; *цианоз* (κύανος – темно-синий) – синюшность, синюха; заболевание, при котором кожа приобретает синий оттенок; *гелиоксантоз* (ήλιος – солнце + ξανθός – золотисто-желтый) – загар; золотистая окраска тела, получаемая после пребывания на солнце.

По результатам нашего исследования можно сделать следующие выводы: русская медицинская терминология весьма значительно наполнена словами греческого происхождения, которые представлены словами общелитературного и специального языка в прямом и переносном значении. К метафоричности в терминообразовании обращались довольно часто, и источники здесь были самые различные.

Литература:

1. Лотте Д.С. вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов – М.: Наука, 1982.
2. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов – М.: Наука, 1977
3. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания – М.: Наука, 1977:2063 с.
4. Георги Д. Арнаудов Медицинская терминология. На пяти языках - София: Государственное издательство медицина и физкультура, 1979. 943 с.
5. Γεωργίου Δ. Μπαμπινιώτη Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας. – Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας, 1998.

Поступила в редакцию 12.11.2002

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

М. С. Фильцова

Крымский государственный медицинский университет им. С.И. Георгиевского

В статье рассматривается одна из возможных реализаций идеи коммуникативного учебника (А.Р.Арутюнов). Подчеркивается необходимость создания в учебных условиях иерархии актуальных задач общения, которые не решаются без речи на русском языке.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, коммуникативный минимум, социальный заказ.

В статті розглядається одна з можливих реалізацій ідеї комунікативного підручника. Підкреслюється необхідність створення в навчальних умовах ієрархії актуальних задач спілкування (перш за все професійного), які не вирішуються без мовлення російською мовою.